

**SUBTITLING STRATEGIES APPLIED IN THE FILM *THE
WICKED* (2024)**

THESIS



**UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A**

BY:

WARDATUZ ZAHRO

REG. NUMBER 03010322023

**ENGLISH LITERATURE DEPARTMENT
FACULTY OF ADAB AND HUMANITIES
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
SURABAYA
TAHUN 2026**

DECLARATION

I am the undersigned below:

Name : Wardatuz Zahro
NIM : 03010322023
Department : English Literature
Faculty : Adab and Humanities
University : UIN Sunan Ampel

declare that the thesis entitled:

Subtitling Strategies Applied in the Film *The Wicked* (2024)

is my own work, and not a plagiarism/fabrication in part or in whole.

If in the future it is proven that this thesis results from plagiarism/fabrication, either in part or whole, then I am willing to accept sanctions for such actions in accordance with the applicable provisions.

Surabaya, 29 Desember 2025

Who makes the statement



Wardatuz Zahro

Reg. Number. 03010322023

APPROVAL SHEET

SUBTITLING STRATEGIES APPLIED IN THE FILM *THE WICKED* (2024)
by
Wardatuz Zahro
Reg. Number 03010322023

approved to be examined by the board of examiners of English Literature
Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya

Surabaya, 24 Desember 2025

Advisor 1



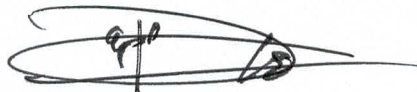
Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Advisor 2



Moh Khoirul Anam, M.Li.
NIP. 198711102020121009

Acknowledged by
The Head of the English Literature Department



Dr. Endratno Pilih Swasono, M.Pd
NIP. 197106072003121001

EXAMINER SHEET

This is to certify that the *Sarjana* thesis of Wardatuz Zahro (Reg. Number 03010322023) entitled **Subtitling Strategies Applied in the Film *The Wicked* (2024)** has been approved and accepted by the board of examiners for the degree of *Sarjana Sastra (S.S.)*, English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya.

Surabaya, 5 January 2026

Board of Examiners:

Examiner 1



Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A.
NIP. 199303182020122018

Examiner 2



Fani Indrawan, M.Hum.
NIP. 199206032025051003

Examiner 3



Suhandoko, M.Pd.
NIP. 198905282018011002

Examiner 4



Raudatul Jannah, M.App. Ling.
NIP. 197810062005012004

Acknowledged by:

The Dean of Faculty of Adab and Humanities
UIN Sunan Ampel Surabaya



Prof. Dr. H. Achmad Jaini, M.A.
NIP. 197005121995031002

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Wardatuz Zahro.....
NIM : 03010322023.....
Fakultas/Jurusan : Adab dan Humariora / Sastra Inggris.....
E-mail address : wardatuzzhr13@gmail.com.....

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

Subtitling Strategies Applied in the Film The Wicked (2024)

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 13 Januari 2026

Penulis



(Wardatuz Zahro)

ABSTRACT

Zahro, W. (2025). *Subtitling Strategies Applied in the Film The Wicked (2024)*. English Literature Department, Faculty of Adab and Humanities, UIN Sunan Ampel Surabaya. Advisors: (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Moh Khoirul Anam, M.Li.

This study aims to analyze the subtitling strategies employed in the film *The Wicked* (2024) and the degree of translation equivalence. *The Wicked* is a fantasy film that is adapted from a novel by Gregory Maguire and a popular Broadway musical of the same title, focusing on the relationship between Elphaba and Glinda. There are two issues to be addressed in this study: (1) What type of equivalence do the Indonesian subtitles of the film *The Wicked* (2024) fulfil in relation to the original version? and (2) What subtitling strategy is used in the film *The Wicked* (2024)?

This study utilizes Bell's (1991) framework of equivalence and Gottlieb's (1992) framework of subtitle strategies. Using qualitative descriptive methods to analyze the degree of equivalence of subtitles in the film *The Wicked* (2024) and identify the kinds of subtitle strategies employed in the film. Data was collected from the English and the Indonesian subtitle script of *The Wicked*. First, the subtitles were analyzed using Bell's translation equivalence theory. Subsequently, the subtitles were classified according to Gottlieb's framework.

The results show that the subtitles for the film *The Wicked* (2024) are capable of producing an equivalent translation. The results also show that eight strategies have been applied in the film *The Wicked* (2024), namely transfer, paraphrase, condensation, imitation, expansion, deletion, resignation, and decimation. Among these strategies, the paraphrase is considered appropriate for use, as many expressions in the film cannot be translated directly and require reformulation to convey the meaning.

Keywords: subtitling strategies, equivalence, the wicked (2024)

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ABSTRAK

Zahro, W. 2025. *Strategi Penerjemahan Takarir yang Digunakan dalam Film The Wicked (2024)*. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Adab dan Humaniora, UIN Sunan Ampel Surabaya. Pembimbing: (I) Tristy Kartika Fi'aunillah, M.A., (II) Moh Khoirul Anam, M.Li.

Penelitian ini bertujuan untuk menganalisis strategi penerjemahan takarir yang digunakan dalam film *The Wicked (2024)* dan tingkat kesepadanan terjemahan. *The Wicked* Adalah film fantasi yang diadaptasi dari novel karya Gregory Maguire dan musikal Broadway populer dengan judul yang sama, yang berfokus pada hubungan antara Elphaba dan Glinda. Terdapat dua masalah yang akan dibahas dalam penelitian ini: (1) jenis kesepadanan apa yang dipenuhi oleh penerjemahan takarir Bahasa Indoneisa dalam film *The Wicked (2024)* dibandingkan dengan versi aslinya? dan (2) Strategi penerjemahan takarir apa yang digunakan dalam film *The Wicked (2024)*?

Penelitian ini menggunakan kerangka kerja kesepadanan Bell (1991) dan kerangka kerja strategi penerjemahan takarir Gottlieb (1992). Menggunakan metode deskriptif kualitatif untuk menganalisis tingkat kesepadanan penerjemahan takarir dalam film *The Wicked (2024)* dan mengidentifikasi jenis-jenis strategi penerjemahan takarir yang digunakan dalam film tersebut. Data dikumpulkan dari naskah Bahasa Inggris dan naskah penerjemahan takarir Bahasa Indonesia dari film *The Wicked*. Pertama, penerjemahan takarir dianalisis menggunakan teori kesepadanan Bell. Selanjutnya, penerjemahan takarir diklasifikasikan berdasarkan kerangka kerja Gottlieb.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa teks penerjemahan takarir untuk film *The Wicked (2024)* mampu menghasilkan terjemahan yang sepadan. Hasil penelitian juga menunjukkan bahwa delapan strategi telah diterapkan dalam film *The Wicked (2024)*, yaitu perpindahan, parafrasa, peringkasan, peniruan, perluasan, penghapusan, penerimaan kehilangan makna, dan penyingkatan besar - besaran. Diantara strategi – strategi tersebut, parafrasa dianggap tepat untuk digunakan, karena banyak ekspresi dalam film yang tidak dapat diterjemahkan secara langsung dan memerlukan perumusan ulang untuk menyampaikan makna.

Kata Kunci: strategi penerjemahan takarir, kesepadanan, the wicked (2024)

TABLE OF CONTENTS

Inside Cover Page.....	i
Inside Title Page.....	ii
Approval Sheet.....	iii
Examiner Sheet.....	iv
Declaration.....	v
Acknowledgment.....	vi
Abstract.....	viii
Abstrak.....	ix
Table of Contents.....	x
List of Tables.....	xii
CHAPTER I INTRODUCTION.....	1
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Problems of the Study.....	6
1.3 Objectives of the Study.....	7
1.4 Significances of the Study.....	7
1.5 Scope and Delimitations.....	8
1.6 Definition of Key Terms.....	8
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE.....	10
2.1 Subtitling Strategies.....	10
2.1.1. Transfer.....	10
2.1.2. Expansion.....	11
2.1.3. Paraphrase.....	12
2.1.4. Condensation.....	12
2.1.5. Decimation.....	13
2.1.6. Imitation.....	14
2.1.7. Transcription.....	14
2.1.8. Dislocation.....	15
2.1.9. Deletion.....	15
2.1.10. Resignation.....	16
2.2 Degree Of Translation Equivalence Theory.....	16
2.2.1 Equivalent.....	17
2.2.1.1 Fully Equivalent.....	17

2.2.1.2	Partially Equivalent	19
2.2.2	Non-Equivalent	21
2.2.2.1	Non-Equivalence With Different Meanings	21
2.2.2.2	Non-Equivalent With No Meaning	22
CHAPTER III RESEARCH METHOD		24
3.1	Research Design.....	24
3.2	Data Collection	25
3.2.1	Research Data.....	25
3.2.2	Data Source.....	25
3.2.3	Instruments.....	25
3.2.4	Data Collection Technique	26
3.3	Data Analysis Technique.....	26
CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION.....		28
4.1	Findings	28
4.1.1	Degree Of Translation Equivalence In The Film The Wicked (2024) ..	28
4.1.1.1	Fully Equivalent	29
4.1.1.2	Partially Equivalent	32
4.1.1.3	Non-Equivalent With Different Meaning	37
4.1.1.4	Non-Equivalent With No Meaning	39
4.1.2	Subtitle Strategies In The Film The Wicked (2024)	40
4.1.2.1	Transfer Strategy	41
4.1.2.2	Expansion Strategy.....	44
4.1.2.3	Paraphrase Strategy	47
4.1.2.4	Condensation Strategy.....	51
4.1.2.5	Decimation Strategy.....	54
4.1.2.6	Deletion Strategy.....	57
4.1.2.7	Imitation.....	60
4.1.2.8	Resignation	64
4.2	Discussion.....	67
CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS.....		71
5.1	Conclusions.....	71
5.2	Suggestions	71
References		73

LIST OF TABLES

Table 3. 1: Degree of Translation Equivalent Based on Bell's Theory.....	27
Table 3. 2: Subtitle Strategies Based on Gottlieb's Theory.....	27
Table 4. 1: Subtitle Strategies in the film The Wicked (2024).....	41

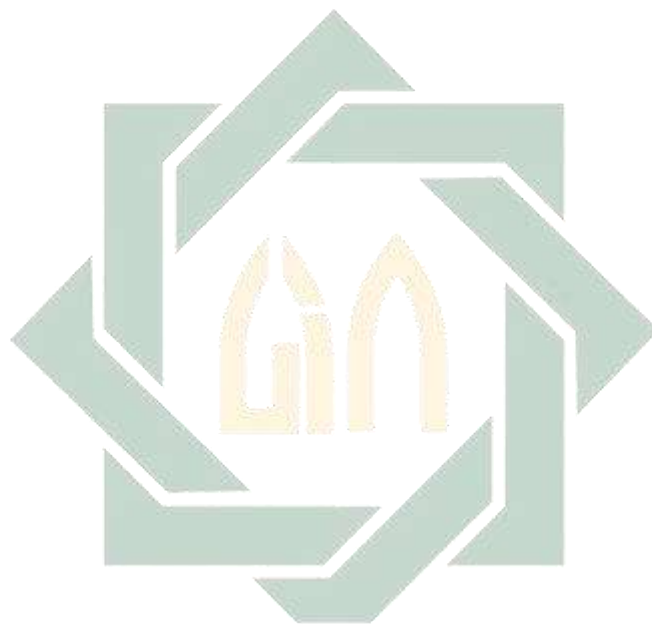


UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

REFERENCES

- Angguntur, W., Hartono, R., & Purwanto, B. (2020). Strategies used to translate idiomatic expressions in “a walk to remember” into Indonesian and the resulted equivalence. *Rainbow: Journal of Literature, Linguistics and Cultural Studies*, 9(1), 19–26. <https://doi.org/10.15294/rainbow.v9i1.37922>
- Bell, R. T. (1991). Translation and translating. theory and practice.
- Damayanti, L., Pastika, I. W., Luh, N., & Seri, N. (2020). translation of compound words in “ the wings of joy” book: English - Indonesian case. *The International Journal of Language and Cultural* 2(01), 98–112. <https://doi.org/10.5281/zenodo.3951758>
- Creswell, J. W. (2009). Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches. SAGE Publications Ltd.
- Febrianto, N. W., Yuliasri, I., & Warsono. (2019). The subtitling strategies and the semantic equivalence of figurative language in now you see me 2 movie. *English Education Journal*, 9(3), 410–420. <https://doi.org/10.15294/eej.v9i3.31761>
- Gottlieb, H. (1994). Subtitling: diagonal translation. *Perspectives*. <https://doi.org/10.1080/0907676x.1994.9961227>
- Kholiq, M., & Agustinne, E. (2020). Subtitling strategies in “the boss baby: back in business” series. *Ethical Lingua: Journal of Language Teaching and Literature*, 7(1). <https://doi.org/10.30605/25409190.156>
- Larson, M. L. (1998). Meaning-based translation: a guide to cross-language equivalence. University Press of America.
- Sari, D. W. (2023). Subtitling strategy in clash-a-rama animation series season 1 episode 6: A knight to remember. *Jushpen: Jurnal Sosial Humaniora dan Pendidikan*, 2(3), 13–18. <https://doi.org/10.56127/jushpen.v2i3.1049>
- Pramestya, I. G. A. A. S. D. A., Baharuddin, Putera, L. J., & Wardana, L. A. (2024). An analysis of subtitling strategy on netflix documentary films “our planet.” *Didaktik : Jurnal Ilmiah PGSD FKIP Universitas Mandiri*, 10(1).
- Seran, A. I., & Subiyanto, A. (2023). The study of subtitling strategy in “all too well” song translation. *Wiralodra English Journal*, 7(1), 111–122. <https://doi.org/10.31943/wej.v7i1.211>
- Setiawan, J., Budiasningrum, R. S., Efendi, A. S., & Suhardianto. (2024). An analysis of subtitling strategies in inside out movie based on gottlieb’s theory. *Jurnal Ilmiah Research Student*, 1(5), 119–125. <https://doi.org/https://doi.org/10.61722/jirs.v1i5.1259>

Wigraha, I. G. P. E. A., & Puspani, I. A. M. (2022). The analysis of subtitling strategies used in zootopia movie. *RETORIKA: Jurnal Ilmu Bahasa*, 8(1), 73–78. <https://doi.org/10.55637/jr.8.1.4360.73-78>



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A